

**ESCOLA DE ALTOS ESTUDOS DA CAPES – EAE 2019.1**

UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS – UFG (*instituição anfitriã*)

FACULDADE DE LETRAS – FL

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS E LINGUÍSTICA – PPGLL

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA – UFSC (*instituição parceira*)

CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO – CCE

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO – PGET

**DISCIPLINA:**

Tópicos Especiais II: **Perspectivas atuais das pesquisas em Estudos da Tradução e a formação de professores de tradução e interpretação**

**Professores responsáveis:** Dra. Anabel Galán-Mañas (UAB) e Dr. Carlos Rodrigues (UFSC)

**Carga horária:** 60 horas (4 créditos)

**Semestre/ano letivo:** 1º semestre 2019

**Período de realização:** 08 a 12 de abril de 2019 (*disciplina intensiva*)

**Ementa:** Apresentação, discussão e análise de modelos componenciais de competência tradutória e reflexão sobre suas implicações e contribuições à Didática da Tradução.

**Objetivo:** Conhecer os modelos de competência tradutória, seus fundamentos teóricos e suas implicações para o ensino de tradução (intramodal e intermodal). Contrapor alguns dos modelos de competência tradutória.

**Conteúdos:**

1. Competência tradutória: modelos componenciais e diferentes abordagens desenvolvidas no Brasil e Europa
2. Pesquisas empíricas sobre aquisição e desenvolvimento de competência tradutória
3. Modelos de Competência Tradutória e suas implicações à Didática da Tradução
4. Competência Tradutória e formação de tradutores e intérpretes: objetivos de aprendizagem, enfoque por tarefas e por projetos de tradução e formação por competências.

**Metodologia:**

- Aulas dialogadas e expositivas
- Atividades e práticas dirigidas
- Leitura e discussão de textos

**Avaliação:**

Realização das atividades, participação e apresentação de um artigo em coautoria a partir das discussões e reflexões propostas na disciplina, a ser entregue ao final de junho.

Nota de 0 a 10, sendo aprovado quem alcançar o mínimo de 7,0 e frequência de 75%.

### Referências bibliográficas gerais:

- ALVES, F. A formação de tradutores a partir de uma abordagem cognitiva: reflexões de um projeto de ensino. *Revista TradTerm*, v.4, n.2, 19-40, 1997.
- ALVES, F., MAGALHÃES, C., PAGANO, A. (Eds.). *Competência em tradução: cognição e discurso*, Belo Horizonte: Editora da UFMG, 2005.
- ALVES, F.; GONÇALVES, J. L. V. R. Modelling translator's competence: relevance and expertise under scrutiny. In: GAMBIER, Y.; SCHELENSIGER, M.; STOLZE, R. (Eds.). *Translation studies: doubts and directions*. Amsterdam: John Benjamins, pp.41-55, 2007.
- ALVES, F. Bases epistemológicas e paradigmáticas para pesquisas empírico-experimentais sobre competência tradutória: uma reflexão crítica. *D.E.L.T.A.*, 31-especial, 2015, pp.283-315.
- ALVES, F.; MAGALHÃES, C.; PAGANO, A. Autonomy in Translation: approaching translators' education through awareness of discourse processing. *Cadernos de Tradução*, Florianópolis, v. 2, n. 10, 167-192, jan. 2002.
- BAKER, M. *In other words*, Routledge, Londres, 1992.
- BELL, R. T. *Translation and Translating*, Longman, Londres, 1991.
- DELISLE, J. L'analyse du discours comme méthode de traduction, *Cahiers de Traductologie 2*, Editions de l'Université d'Ottawa, 1980 (Translation: an interpretative approach, Ottawa University Press, 1988).
- FARIA, J. G.; GALAN-MANAS, A. Um Estudo sobre a Formação de Tradutores e Intérpretes de Línguas de Sinais. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, Campinas, v. 57, n. 1, 2018, p. 265-286
- FAWCET, P. Translation and Language, *Translation Theories Explained 3*, St Jerome, Manchester, 1997.
- GALÁN-MAÑAS, A.; HURTADO, A. Competence assessment procedures in translator training. *The Interpreter and Translator Trainer*, 9(1), 2015, pp.63-82.
- GALÁN-MAÑAS, A. (2014). Enseñanza de la Iniciación a la traducción basada en competencias: Resultados de una validación empírica. *Revista Universitas Tarraconensis*. Vol. 2, dic. 2014, pp. 27-47.
- GONÇALVES, J. L. V. R. O desenvolvimento da competência do tradutor: em busca de parâmetros cognitivos. In: ALVES, F., MAGALHÃES, C., PAGANO, A. (Eds.) *Competência em tradução: cognição e discurso*. Belo Horizonte: Editora da UFMG, pp.59-90, 2005.
- GONÇALVES, J. L. V. R.; MACHADO, I. T. N. Um panorama do ensino de tradução e a busca da competência do tradutor. *Cadernos de Tradução*, Florianópolis, v. 1, n. 17, p. 45-69, abr. 2006.
- GONÇALVES, J. L. V. R. Rediscutindo o conceito de competência de uma perspectiva relevantista. In: Campos, J.; Rauen, F. J. (Orgs.). *Tópicos em Teoria da Relevância*. Porto Alegre: EDIPUCRS, pp. 122-142., 2008.
- GONÇALVES, J. L. V. R. Repensando o Desenvolvimento da Competência Tradutória e suas implicações para a Formação do Tradutor. *Revista Graphos*, vol. 17, nº 1. p. 114-130, 2015.
- HATIM, B.; MASON, I. *Discourse and the translator*, Longman, Londres, 1990 (Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso, Ariel, Madrid, 1995).
- HATIM, B.; MASON, I. *The Translator as Communicator*. London/New York: Routledge, 1997.
- HOUSE, J. *A model for Translation quality assesment*, Narr, Tubingen, 1981.
- HURTADO ALBIR, A. A aquisição da competência tradutória: aspectos teóricos e didáticos. In:

- PAGANO, A.; MAGALHÃES, C.; ALVES, F. (Org.). *Competência em tradução: cognição e discurso*. Belo Horizonte: UFMG, pp.19-57, 2005.
- HURTADO ALBIR, A. *Researching Translation Competence by PACTE Group*. Benjamins Translation Library. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2017
- HURTADO ALBIR, A. *Traducción y Traductología*. Introducción a la Traductología, Cátedra, Madrid, 2001.
- HURTADO ALBIR, A. *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Col. Investigación didáctica. Madrid: Edelsa, 1999.
- HURTADO ALBIR, A. The Acquisition of Translation Competence. Competences, Tasks, and Assessment in Translator Training. *Meta: Translators' Journal*, v. 60, n. 2, 2015, 256-280.
- HURTADO, A. Competence-Based Curriculum Design for Training Translators. *The Interpreter and Translator Trainer*, 1(2), 2007, pp. 163-195
- KELLY, D. Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular, *Puentes*, 1, p. 9-20, 2002.
- LEDERER, M. *La traduction aujourd'hui*. Le modèle interprétatif, Paris, Hachette, 1994 (Translation: The Interpretative Model, St Jerome, Manchester, 2003).
- LÖRSCHER, W. *Translation performance, Translation process, and Translation strategies*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1991.
- MAGALHÃES, C.; ALVES, F. Investigando o papel do monitoramento cognitivo-discursivo e da meta-reflexão na formação de tradutores. *Cadernos de Tradução*, Florianópolis, v. 1, n. 17, 71- 127, set. 2006.
- MALMKJÆR, K. What is translation competence?, *Revue française de linguistique appliquée*, 2009/1, v. XIV, pp. 121-134, 2009
- MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies*. Theories and applications, Routledge, Londres, 2001.
- NEUBERT, A. *Text and Translation*, Verlag Enzyklopädie, 1985.
- NEUBERT, A.; SHREVE, G. *Translation as Text*, Kent State University Press, 1992.
- NEUBERT, A. Competence in language, in languages, and in translation. In: SCHÄFFNER, C.; ADAB, B. (Eds.). *Developing Translation Competence*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2000. pp.3-18.
- NEWMARK, P. *A textbook of Translation*, Prentice Hall, Londres, 1988 (Manual de traducción, Cátedra, Madrid, 1992).
- NORD, C. H. *Translating as a Purposeful Activity*. Functionalist Approaches Explained, St. Jerome Publishing, Manchester, 1997.
- PACTE. "Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project", in: BEEBY, A., ENSINGER, D., PRESAS, M. (eds.) *Investigating Translation*, Amsterdam: John Benjamins, 99-106. 2000
- PACTE. La Competencia traductora y su adquisición, *Quaderns. Revista de Traducció*, núm. 6, p. 39-45. 2001
- PACTE. La investigación empírica y experimental en Traductología, Dossier especial, *Quaderns. Revista de Traducció*, núm. 6, 9-10. 2001
- PACTE. Exploratory tests in a study of translation competence, *Conference Interpretation and Translation Vol 4*, núm. 2, 41-69, 2002

- PACTE. Building a Translation Competence Model, in: ALVES, F. (ed.) *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*, Amsterdam: John Benjamins, 43-66, 2003
- PACTE. Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues, *Meta* Vol. 50 núm. 2, 609-619. 2005
- PACTE. Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Acceptability and Decision Making, *Across Languages and Cultures*, Vol. 10 núm. 2, 207-230. 2009
- PACTE. Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence, in: ALVSTAD, C., HILD, A. Y TISELIUS, E. (eds.) *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies*, Amsterdam: John Benjamins, 317-343. 2011
- PACTE. First Results of PACTE Group's Experimental Research on Translation Competence Acquisition: The Acquisition of Declarative Knowledge of Translation, *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, núm. especial 1, 85-115. 2014
- PACTE. Results of PACTE's Experimental Research on the Acquisition of Translation Competence: the Acquisition of Declarative and Procedural Knowledge in Translation. The Dynamic Translation Index, *Translation Spaces*, Vol. 4 núm. 1, 29-53. 2015
- PYM, A. Redefining Translation Competence in an Electronic Age. In Defence of a Minimalist Approach. *Meta: Translators' Journal*, v. 48, n. 4, pp. 481-497. 2003
- RODRIGUES, C. H. Translation and Signed Language: highlighting the visual-gestural modality. *Cadernos de Tradução*, v. 38, 2018, pp. 294-319.
- RODRIGUES, C. H. Competência em Tradução e Línguas de Sinais: a modalidade gestual-visual e suas implicações para uma possível competência tradutória intermodal. *Trabalhos Em Linguística Aplicada*, v. 51, 2018, p. 287-318.
- ROTHER-NEVES, R. Notes on the concept of translator's competence. *Quaderns. Revista de Traducció*, v. 14, pp. 125-138. 2007
- SCHÄFFNER, C.; ADAB, B. (Eds.). *Developing Translation Competence*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2000
- SNELL-HORNBY, M. *Translation studies. An integrated approach*, John Benjamins, Amsterdam-Filadelfia, 1988.
- VAZQUEZ AYORA, G. *Introducción a la Traductología*, Georgetown University Press, 1977.
- WILSS, W. *Knowledge and Skills in Translator Behavior*, Benjamins, Amsterdam, 1996.

**CRONOGRAMA:**

<b>Data</b>	<b>Horário e Local</b>	<b>Atividade prevista</b>
08/04/2019 Vespertino	13h00 às 19h00 <i>Auditório Elke Hering</i> Biblioteca Central BU-UFSC	<b>1º encontro – PGET-UFSC</b> Competência tradutória: (a) diferentes abordagens desenvolvidas no Brasil e Europa; (b) modelos componenciais; e (c) pesquisas empíricas.
<p><b>Leituras:</b></p> <p>ALVES, F. (2015). Bases epistemológicas e paradigmáticas para pesquisas empírico-experimentais sobre competência tradutória: uma reflexão crítica. <i>D.E.L.T.A.</i>, 31-especial, pp.283-315. <a href="http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&amp;pid=S0102-44502015000300012&amp;lng=en&amp;nrm=iso">http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&amp;pid=S0102-44502015000300012&amp;lng=en&amp;nrm=iso</a></p> <p>PACTE. (2003). Building a translation competence model. In: ALVES, F. (Ed.). <i>Triangulating translation: perspectives in process oriented research</i>. Amsterdam: John Benjamins, pp.43-66. <a href="http://www3.uji.es/~aferna/EA0921/3b-Translation-competence-model.pdf">http://www3.uji.es/~aferna/EA0921/3b-Translation-competence-model.pdf</a></p> <p>PYM, A. (2003). Redefining Translation Competence in an Electronic Age. In <i>Defence of a Minimalist Approach. Meta: Translators' Journal</i>, v. 48, n. 4, pp. 481-497. <a href="https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2003-v48-n4-meta725/008533ar/">https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2003-v48-n4-meta725/008533ar/</a></p>		
09/04/2019 Matutino Vespertino	08h30 às 11h30 13h00 às 16h00 <i>Auditório Elke Hering</i> Biblioteca Central BU-UFSC	<b>2º encontro – PGET-UFSC</b> Modelagem da Competência Tradutória e suas implicações para a Didática da Tradução
<p><b>Leituras:</b></p> <p>GONÇALVES, J. L. V. R. (2015). Repensando o Desenvolvimento da Competência Tradutória e suas implicações para a Formação do Tradutor. <i>Revista Graphos</i>, vol. 17, nº 1. p. 114-130. <a href="http://periodicos.ufpb.br/index.php/graphos/article/viewFile/25053/13707">http://periodicos.ufpb.br/index.php/graphos/article/viewFile/25053/13707</a></p> <p>HURTADO ALBIR, A. (2005). A aquisição da competência tradutória: aspectos teóricos e didáticos. In: PAGANO, A.; MAGALHÃES, C.; ALVES, F. (Org.). <i>Competência em tradução: cognição e discurso</i>. Belo Horizonte: UFMG, pp.19-57. <a href="https://tinyurl.com/y6ht8ex7">https://tinyurl.com/y6ht8ex7</a></p> <p>KELLY, D. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular, <i>Puentes</i>, 1, p. 9-20. <a href="http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/publ/02-Kelly.pdf">http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/publ/02-Kelly.pdf</a></p>		
09/04/2019 Noturno	18h30 <i>Auditório do Centro de Ciência Jurídicas</i> CCJ-UFSC	<b>Conferência integradora – Didática da tradução: ensino e avaliação na formação de tradutores</b> (transmissão via <i>web conferência</i> ) <a href="http://inscricoes.ufsc.br/didatica-online">http://inscricoes.ufsc.br/didatica-online</a> <b>OBS</b> - presencial para os alunos da disciplina que desejem.
<p><b>Leituras:</b></p> <p>GALÁN-MAÑAS, A.; HURTADO, A. (2015). Competence assessment procedures in translator training. <i>The Interpreter and Translator Trainer</i> 9(1). pp.63-82. <a href="https://doi.org/10.1080/1750399X.2015.1010358">https://doi.org/10.1080/1750399X.2015.1010358</a></p>		

<p>10/04/2019</p> <p>Matutino</p> <p>Vespertino</p>	<p>08h30 às 11h30</p> <p>13h00 às 16h00</p> <p><i>Auditório Elke Hering</i></p> <p>Biblioteca Central</p> <p>BU-UFSC</p>	<p><b>3º encontro – PGET-UFSC</b></p> <p>Competência Tradutória e formação de tradutores e intérpretes: objetivos de aprendizagem, enfoque por tarefas e por projetos de tradução e formação por competências (PARTE 1).</p>
<p><b>Leituras:</b></p> <p>GALÁN-MAÑAS, A. (2014). Enseñanza de la Iniciación a la traducción basada en competencias: Resultados de una validación empírica. <i>Revista Universitas Tarraconensis</i>. Vol. 2, dic. 2014, pp. 27-47. <a href="http://periodicos.unb.br/index.php/horizontesla/article/view/1323">http://periodicos.unb.br/index.php/horizontesla/article/view/1323</a></p> <p>GALÁN-MAÑAS, A. (2015). Articulación de la carpeta de aprendizaje del estudiante en la formación por competencias de traductores. <i>Revista Complutense de Educación</i>, vol. 26 (2), pp. 385-403. <a href="http://revistas.ucm.es/index.php/RCED/article/view/43232">http://revistas.ucm.es/index.php/RCED/article/view/43232</a></p> <p>HURTADO, A. (2007). Competence-Based Curriculum Design for Training Translators. <i>The Interpreter and Translator Trainer</i>, 1(2), pp. 163-195. <a href="https://doi.org/10.1080/1750399X.2007.10798757">https://doi.org/10.1080/1750399X.2007.10798757</a></p>		
<p>11/04/2019</p> <p>Matutino</p>	<p>08h30 às 12h30</p> <p><i>Auditório Elke Hering</i></p> <p>Biblioteca Central</p> <p>BU-UFSC</p>	<p><b>4º encontro – PGET-UFSC</b></p> <p>Competência tradutória e variáveis que a impactam: (a) modalidade de língua; (b) direcionalidade; (c) especialidade; (c) modalidade de tradução etc.</p>
<p><b>Leituras:</b></p> <p>RODRIGUES, C. H. (2018). Competência em Tradução e Línguas de Sinais: a modalidade gestual-visual e suas implicações para uma possível competência tradutória intermodal. <i>Trabalhos em Linguística Aplicada</i>, v. 57, n.1. p. 287-318. <a href="http://www.scielo.br/pdf/tla/v57n1/0103-1813-tla-57-01-0287.pdf">http://www.scielo.br/pdf/tla/v57n1/0103-1813-tla-57-01-0287.pdf</a></p> <p>FARIA, J. G.; GALAN-MANAS, A. (2018). Um Estudo sobre a Formação de Tradutores e Intérpretes de Línguas de Sinais. <i>Trabalhos em Linguística Aplicada</i>, Campinas, v. 57, n. 1, p. 265-286, <a href="http://www.scielo.br/pdf/tla/v57n1/0103-1813-tla-57-01-0265.pdf">http://www.scielo.br/pdf/tla/v57n1/0103-1813-tla-57-01-0265.pdf</a></p>		
<p>12/04/2019</p>	<p>08h30 às 11h30</p> <p>13h00 às 16h00</p> <p><i>Auditório Elke Hering</i></p> <p>Biblioteca Central</p> <p>BU-UFSC</p>	<p><b>5º encontro – PGET-UFSC</b></p> <p>Competência Tradutória e formação de tradutores e intérpretes: objetivos de aprendizagem, enfoque por tarefas e por projetos de tradução e formação por competências (PARTE 2).</p>
<p>HURTADO ALBIR, A. (2015). The Acquisition of Translation Competence. Competences, Tasks, and Assessment in Translator Training. <i>Meta</i>, 60/2. pp. 256-280. <a href="https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2015-v60-n2-meta02055/1032857ar/">https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2015-v60-n2-meta02055/1032857ar/</a></p> <p>GONÇALVES, J. L. V. R.; MACHADO, I. T. N. (2006). Um panorama do ensino de tradução e a busca da competência do tradutor. <i>Cadernos de Tradução</i>, Florianópolis, v. 1, n. 17, p. 45-69, abr. 2006. <a href="https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6856/6408">https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6856/6408</a></p>		

### **Orientações Gerais para a apresentação do artigo final:**

1. O texto deverá estar redigido em português e ter, no mínimo, três e, no máximo, cinco autores.
2. O prazo para entrega do texto é 30 de junho de 2019.
3. O texto completo deve ter entre 08 e 12 páginas na seguinte formatação: documento *word*, tamanho A4 (21,0x 29,7 cm), fonte *Times New Roman*, corpo 12, espaço entre linhas de 1,15, parágrafos com adentramento de 1,25 cm e margens de 2,5 cm.
4. O título deve expressar o tema central do texto, estar centralizado e em negrito.
5. Os nomes dos(as) autores(as) devem vir duas linhas abaixo do título e estar alinhados à direita com a filiação institucional entre parênteses.
6. O texto deverá ser redigido conforme a norma de apresentação de artigos da Associação Brasileira de Normas Técnicas (NBR6022), respeitando o definido para citações (NBR10520) e para as referências (NBR6023).
7. As notas de rodapé devem ser apenas explicativas e devem estar indicadas por números.
8. Todos os autores e/ou documentos citados no corpo do texto devem estar relacionados nas referências.
9. O texto deve ser estruturado com uma introdução, seguida de seções contendo os aspectos abordados (ex. contextualização teórica e metodológica, apresentação dos dados da pesquisa, análise e resultados, conclusão e referências). As seções e as subseções, caso existam, devem ser numeradas a partir da introdução com títulos alinhados à esquerda.
10. O texto final deverá ser enviado para [carlos.rodriques@ufsc.br](mailto:carlos.rodriques@ufsc.br) com o assunto: ARTIGO: DIDÁTICA DA TRADUÇÃO.